

La importancia de documentarse para traducir



Elena Benito-Martínez mbenitom@gmail.com

Licenciada en Filología Inglesa. Universidad Complutense de Madrid

Licenciada en Documentación. Universitat Oberta de Catalunya
Traductora científico-técnica

Palabras clave: traducción; competencia lingüística; competencia informacional; recursos de información; habilidades informacionales

Keywords: translation; linguistic competence; information competence; information resources; information skills

Resumen: Se expone la importancia de la competencia informacional en la labor de traducción. El desarrollo de habilidades en el uso de la información es cosustancial con la capacidad lingüística del traductor, más aún en la actual Sociedad de la Información, donde el uso intensivo de las TIC conlleva, no sólo la necesidad de identificar y localizar la información necesaria, sino evaluar de forma crítica su relevancia, para que el traductor, en su praxis profesional, obtenga una mayor rendimiento y una mayor calidad en su labor traductora.

English title: The importance of being informed to carry out translations

Abstract: The translation process: beyond a question of linguistic competence. In this short article it is stated the importance of information competence in the translation process. The development of skills in the use of information resources is essential and intrinsic to the linguistic competence of translators, even more within the present Information Society, where the intensive use of Information and Communication Technologies requires, not only the ability to identify and locate information needs, but also to evaluate its relevance under a critical perspective, so that translators, in their professional praxis, can obtain both a better output and quality in their work.

Introducción

Para entender la importancia de la labor de documentarse para traducir, es preciso clarificar, en primer lugar, en qué consiste el proceso de traducción. Traducir no consiste sólo en transcodificar de una lengua a otra, del mismo modo que el traductor no se enfrenta exclusivamente a problemas de índole lingüística. El proceso de traducción es en sí mismo un proceso de comunicación informativa entre dos sistemas culturales y lingüísticos distintos. En este sentido, para solucionar los problemas a los que el traductor debe enfrentarse en su trabajo, será necesario que domine una serie de habilidades tanto lingüísticas como extralingüísticas:

- La competencia lingüística y comunicativa consiste en el excelente dominio de dos lenguas distintas e implica la comprensión de la lengua de partida y la capacidad de reexpresión en la lengua de llegada.
- La competencia extralingüística implica, por un lado, el conocimiento de condiciones socio-culturales y en este sentido el traductor debe aspirar a ser un profesional bicultural más que un profesional bilingüe. Además, el traductor deberá enfrentarse a ámbitos temáticos concretos, para lo que deberá estar familiarizado con el marco conceptual adecuado.

- La competencia profesional está relacionada con el desarrollo de conocimientos y habilidades que le permitan ejercer su labor profesional, como el marco del mercado laboral, eventos sobre el propio colectivo, estrategias de difusión de su actividad o el conocimiento de las nuevas herramientas tecnológicas necesarias para el traductor.
- La competencia informacional consiste en el aprendizaje de habilidades y conocimientos necesarios para el acceso, evaluación y uso de la información en cualquiera de sus formas. Se trata de una habilidad genérica que permite afrontar con eficacia la toma de decisiones y la resolución de problemas.

Si analizamos con detenimiento esta última competencia, nos damos cuenta de que la competencia informacional es aplicable a cualquiera de las otras competencias clave que necesita dominar el traductor profesional, pues la necesidad informativa puede estar relacionada con aspectos de carácter terminológico, cultural o tecnológico, y en todos los casos, el traductor deberá estar capacitado para saber documentarse de la manera adecuada y acudir a las fuentes pertinentes para resolver su problema informativo concreto. El dominio de esta competencia, sin duda, repercute positivamente en el crecimiento del traductor como profesional, así como en el rendimiento y competitividad de su trabajo.

Necesidad informativa en el proceso de traducción

- Necesidades informacional en el proceso de traducción
- Identificar los tipos de necesidad (cultural, especializada) y los recursos de información posibles (obras de referencia, fuentes de información, expertos)

Conclusión

- El desarrollo de estas habilidades repercute en un mayor rendimiento en el trabajo y una mayor calidad del mismo
- Necesidad de iniciativas de formación para el desarrollo de la competencia informacional
- Desarrollo de plataformas y herramientas colaborativas en la línea de la Web 2.0

Referencias

DEDE, GEORGIA. The importance of research and documentation in translation. *Shvoong: summaries and short reviews* [online], 2007, [Access: 13 february 2009]. Available at: <http://www.shvoong.com/humanities/1630425-importance-research-documentation-translation/>

SALES SALVADOR, DORA. Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. Madrid: TREA, 2006. ISBN 84-9704-267-0

ORTOLL ESPINET, EVA. Competencia informacional para la actividad traductora. *Revista Tradumàtica. Traducció i Technologies de la informació i la Comunicació* [online], 2003, nº 2 [Access: 16 february 2009]. Available at: www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/01/01.pdf